

◎日本国政府とフィンランド共和国政府との間の文化協定

(略称) フィンランドとの文化協定

昭和五十三年 十二月二十七日 東京で署名
昭和五十五年 五月九日 国会承認
昭和五十五年 五月二十七日 批准の閣議決定
昭和五十五年 五月三十日 ヘルシンキで批准書交換
昭和五十五年 六月二十一日 公布及び告示
(条約第二一号及び外務省告示第二三五号)
昭和五十五年 六月二十九日 効力発生

目次

ページ

前文 四三七

第一条 学者等の交換及び文化・教育研究機関の間の協力 四三七

第二条 奨学金その他の便宜供与 四三七

第三条 相手国の言語、文学等についての教育及び研究 四三八

フィンランドとの文化協定

フィンランドとの文化協定

第四条	美術館等の利用	四三八
第五条	諸手段による相手国の文化、歴史等の理解	四三八
第六条	相手国の著作物の翻訳、複製及び出版	四三九
第七条	新聞、雑誌、ラジオ等の分野における交流	四三九
第八条	青少年、スポーツマン等の間の協力及び交流	四三九
第九条	協議	四三九
第十条	批准及び効力発生	四四〇
第十一条	有効期間	四四〇
末文		四四〇

日本国政府とフィンランド共和国政府との間の文化協定

日本国政府及びフィンランド共和国政府は、
文化及び教育の分野における両国間の協力を助長し、かつ、
発展させることを希望し、
この協力が両国間の相互理解及び友好関係の増進に寄与する
ことを確信して、
次のとおり協定した。

第一条

1 両国政府は、学者、教員、研究員、学生、芸術家、文化機
関又は教育研究機関の構成員その他文化的活動又は教育研究
活動に従事する者の両国間における交換を奨励する。

2 両国政府は、両国の文化機関及び教育研究機関の間におけ
る密接な協力を奨励する。

第二条

各国政府は、他方の国の国民に対し、自国における修学又は
研究のための奨学金その他の便宜を与えるよう努力する。

奨学金そ
の他の便
宜供与

学等
の及
文化
交換
教育
研究
機関
の機
協力

フィンランドとの文化協定

CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

The Government of Japan and the Government
of the Republic of Finland,
Desiring to promote and develop cooperation
between the two countries in the fields of
culture and education,

Convinced that such cooperation will contri-
bute to the furtherance of mutual understanding
and friendship between the two countries,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The two Governments will encourage the ex-
change between the two countries of scholars,
teachers, researchers, students, artists,
members of cultural and educational and
research institutions and other persons en-
gaged in cultural or educational and research
activities.

2. The two Governments will encourage close
cooperation between the cultural and educational
and research institutions of the two countries.

ARTICLE II

Each Government will endeavour to provide
the nationals of the other country with
scholarships and other facilities for study
or research in its country.

第三条

各国政府は、自国において、大学その他の教育研究機関における他方の国の言語、文学、歴史、地理、経済及び文化一般についての教育及び研究を奨励する。

相手国
の言語
文学に
関する
研究の
促進

第四条

各国政府は、自国において、他方の国の国民に対し、美術館、博物館、図書館、公文書館、文献センターその他文化的性質を有する施設の利用についてできる限りの便宜を与える。

美術館
等の利
用促進

第五条

各国政府は、特に次の手段により他方の国の文化、歴史、諸制度及び一般的な生活様式を理解することを奨励し、及び容易にする。

諸手段
による
相互の
文化理
解の促
進

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) ラジオ番組及びテレビジョン番組
- (c) フィルム、テープ、音盤その他の視聴覚資料
- (d) 美術展覧会、工芸品展覧会その他の文化的展示会
- (e) 講演、セミナー及び会議

ARTICLE III

Each Government will encourage in its country the teaching and research of the language, literature, history, geography, economy and culture in general of the other country at universities and other educational and research institutions.

ARTICLE IV

Each Government will accord, to the extent possible, in its country, to the nationals of the other country facility of access to art galleries, museums, libraries, archives, documentation centers and other establishments of a cultural nature.

ARTICLE V

Each Government will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) radio and television programmes;
- (c) films, tapes, disks and other audio-visual materials;
- (d) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (e) lectures, seminars and congresses;

- (f) 演奏会及び舞台芸術
(g) 文化的性質を有する祭典及び国際コンクール

第六条

各国政府は、自国において、他方の国の国民又は団体により製作された文学的、芸術的又は学術的内容の著作物の翻訳、複製及び出版を奨励する。

第七条

両国政府は、新聞、雑誌、ラジオ、テレビジョン及び映画の分野における交流を容易にする。

第八条

両国政府は、両国の青少年及び青少年団体の間並びにスポーツマン及びスポーツ団体の間の協力及び交流を奨励する。

第九条

両国政府は、この協定に定める交流の進捗状況を検討し、及びこの協定の実施を確保するため、一方の政府の要請に基づき、協議を行う。

フィンランドとの文化協定

- (f) concerts and the performing arts;
(g) festivals and international competitions of a cultural nature.

ARTICLE VI

Each Government will encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic or academic works produced by the nationals or organizations of the other country.

ARTICLE VII

The two Governments will facilitate exchange in the fields of press, radio, television and cinematography.

ARTICLE VIII

The two Governments will encourage co-operation and exchange between youth and youth organizations as well as between sportsmen and sporting organizations of the two countries.

ARTICLE IX

The two Governments will hold consultations with each other at the request of either of them in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

第十条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、ヘルシンキで行われる批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

第十一条

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を文書により通告した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十八年十二月二十七日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

園田 直

フィンランド共和国政府のために
ヘンリック・ブロムステッド

ARTICLE X

The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Helsinki.

ARTICLE XI

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-seventh day of December, 1978, in the English language.

For the Government of Japan: For the Government of the Republic of Finland:

Sunao Sonoda Henrik Blomstedt

（参考）

この協定は、日本国とフィンランド共和国との間の文化交流の発展に資するため、両国が学者の交流、文化機関の間の協力、相手国文化の理解等を奨励すること等を定めたものである。